

programme

- Adieu Pauvre ①
- Sem de carnaval ②
- M' an dit Marti ③
- Sento il fischio del Vapore ④
- Carnaval es arribat ④
- La femme qui pète au lit ⑤
- La Polenta ⑥
- Camera ⑥
- Lo vin blanc ⑥
- No somos todas senoras ⑦
- La libertat ⑦
- Papeta Calhau ⑧
- Carnaval cavie ⑧
- Qui pue qui pète? ⑨
- Ai visit lo lop ⑨
- Liberes, toi compagnon républicain de sécurité ⑩
- Adieu Pauvre Montpellier ⑪
- Si les femmes ⑫
- Le Poupou de maman ⑫

LE CRI DU CHOEUR
CHANTE LE
CARNAVAL
LIBÉRÉ

2017

ADIEU PAURE

Ce chant provençal accompagne la Crémation du Caramentran sur son bûcher. Il est le symbole de l'oppression, de l'autorité, des contraintes, du gouvernement, et de tout ce que le peuple rejette.

*Adieu paure, adieu paure
Adieu paure Carnavas
Tu t'en vas e ieu m'en tòrni
Adieu paure Carnavas*

Adieu ta bèla joinessa
Vai te siàs pron divertit
As acabat teirichessa
Ara debes t'en repentir
S'es verai qu'as fa ripalha
Qu'as dansat dins de palais
Vai resta nus sus la palha
E plen de fen come un ai

Refrain + Tchiritchitchitchitchitchi

Escota ben marrit ~~Juan Gaudi~~ Felipe

Tchiritchitchitchitchitchitchi Escota

ben se que te diàu x2

Adieu tu que te chalava
Que ti siàs vist adorat Adieu
lei sous qu'escampava Ara la
ròda a virat

Te fau cambiar de regime
E si voès pas lo subir Per
te punir de tieus crime
Marrias anam te chabir

Refrain + Tchiri...

Adieu vielh paire dei vici
Lo carème es arribat Es
lo jorn de la justícia
Adieu tu que vas crebar
Tot lo pople te saluda
Eu s'entorna e tu t'en vas
Ta darnièra ora es venguda
Adieu paure Carnavas !

Refrain + Tchiri...

1

14

Dorèias



Sem de carnaval la cor
na senari

Sem de carnaval mes ^{cal} an
plent ^(x2)

Son d'empertot alai una pebe
d'os i anam ficari per se fi
pas ficari.

13

2

M'an dit Martin

Qu'aimavas los diòlas

M'a dit Martin

Qu'aimavas lo vin

Qu'aimavas lo vin

Se vin e mai los diòlas

Qu'aimavas lo vin

Las diòlas e lo vin

Mas per Cousin

M'agrada mai los diòlas

Mas per Cousin

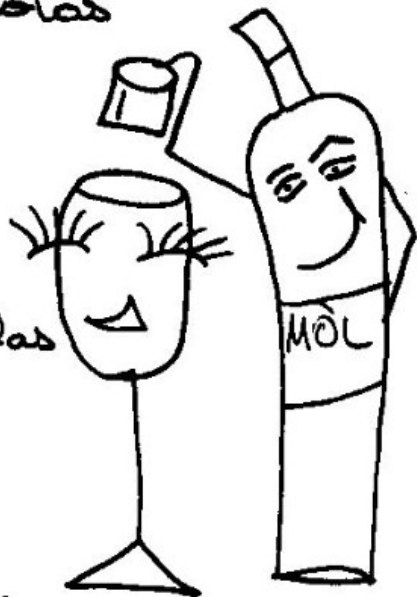
m'agrada mai lo vin

Ieu aimi tot

Se vin e mai los diòlas

Ieu aimi tot

Las diòlas e mai lo vin



③

CHANSONS

Paroles Kro, années 2000, sur la musique du Vent du Nord (Folklore USA).

Si les femmes chantent fort c'est qu'elles ont à dire :

« Foutez la paix à nos corps et à nos plaisirs.

La porte je sais l'ouvrir seule, tout aussi bien que ma gueule ;

Aussi grand que ma gueule ! »

Le poupou de maman.

Je suis le poupou de maman,

mon dieu quelle allegressel

Je suis le poupou de maman,

mon dieu, quel agrément!

Se sabiatz ma maire, [se sabyo 'mma-mayre]

cò que m'es arribat,

avia sièi(s) mestressas,

ara n'èi pas cap...

Las cambas me par-

te carressi a tu!

⑫

Adieu paure Carnaval

Adieu paure, adieu paure,
Adieu paure Carnaval. (dos còp)

1. Tu t'en vas e leu demòri
Per manjar la sopa a l'alh,
Per manjar la sopa a l'òli,
Per manjar la sopa a l'alh.
Adieu paure, adieu paure,
Adieu paure Carnaval.
2. La joinessa fa la fèsta
Per salüdar Carnaval,
E las filhas fan de còcas
Amb la farina de l'ostal.
Adieu paure, adieu paure,
Adieu paure Carnaval.
3. Lo buòu dança e l'ase canta
Lo moton ditz sa leiçon,
La galina ditz lo patèr
E lo cat ditz lo credo.
Adieu paure, adieu paure,
Adieu paure Carnaval.

4. Carnaval es un brave òme
Qu'aviá fach son testament,
Aviá res daïssat a sa femna,
Encara mens a sos enfants.
Adieu paure, adieu paure,
Adieu paure Carnaval.

5. Carnaval es un bon bogre
Que nos daïssa sens argent,
De merluça e mai de sarda
Paure bogre creba-t'en.
Adieu paure, adieu paure,
Adieu paure Carnaval.

6. As cagat dins ta culòta,
A colat dins tos debàs,
S'aviás pas agut la foira,
Será pas tombat tan bas.
Adieu paure, adieu paure,
Adieu paure Carnaval.

Cette chanson parle du drame d'une fille dont l'amoureux part à la guerre. Cette chanson du XXème est très moderne car elle parle ouvertement du désir de la fille et de sa révolte contre la culture qui est imposée par la culture de l'époque.

Sento il fischio del vapore, l'è il mio amore che 'l va via, x2
E l'è partito per l'Albania, chissà quando ritornerà! x2

Ritornerà sta primavera con la spada insanguinata; x2
E se mi trova già maritata, oh che pena, ohi che dolor! x2

Ohi che pena, ohi che dolore, che brutta bestia è mai l'amore! x2
Starò piuttosto senza mangiare, ma l'amore lo voglio far. x2

Lo voglio far mattina e sera finché vien la primavera; x2
La primavera è ritornata, ma il mio amore m'ha abbandonà, x2

Sento il fischio del vapore, l'è il mio amore che 'l va via, x2
E l'è partito per l'Albania, chissà quando ritornerà! x2

38

1. Carnaval es arribat,
Fuma la pipa, fuma la pipa,
Carnaval es arribat,
Fuma la pipa sens tabac.

Repic
I anarem totes, i anarem totes,
I menarem nòstres enfants,
E la jornada serà pagada
Corra se trabalhaviam. (bls)

2. Ara qu'avèm tot acabat,
Farem la nòça, farem la nòça,
Ara qu'avèm tot acabat
Farem la nòça a copar blat !

Repic

3. Ara qu'avèm tot acabat,
Farem la fèsta, farem la fès,
Ara qu'avèm tot acabat,
Farem la fèsta a tot petar !

Repic

4. Ara qu'avèm tot acabat,
Tirarem l'ase, tirarem l'ase
Ara qu'avèm tot acabat,
Tirarem l'ase per la coga.

11

4

La femme qui pète au lit (Cercle circa-sovien)

La femme qui pète au lit le prouve
4 jouissances -

Elle bassine son lit - bassine son lit

Elle le soulage la pesante

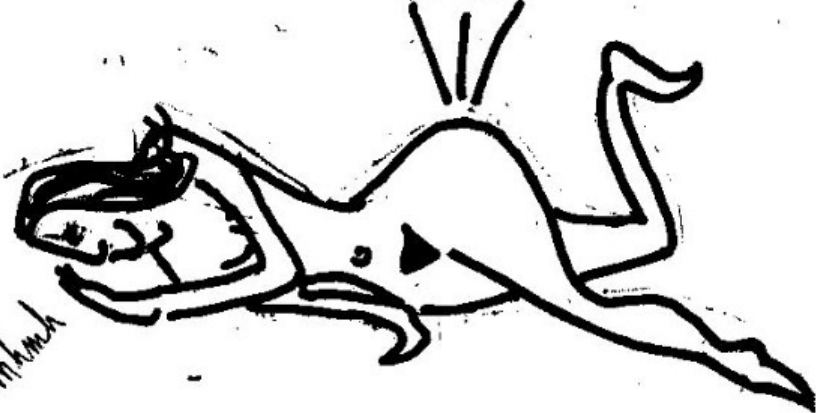
Elle entend son cul qui chante

dans le silence de la nuit

elle entend son cul qui chante

elle empoisonne mon mari.

PEEE



Mkhmh

5

Libère toi compagnon républicain de sécurité

(M.N. / C.A.C.A.) Jackson do Pandeiro « Cabo Tenorio »

Libère toi compagnon républicain d'sécurité (bis)

Sous tes jambières/sous ta visière/dans ta panoplie antiguerilla

Il y a un derrière/qui sait la manière/qui sait la manière de danser le samba

~~Bien ton~~ bouclier ~~sois~~ ton gilet/dans tes lourdes rangiers de combat

Ce bon son t'appelle/tes pensées s'entremêlent/Ca y est tu sens ~~est~~ ton
coeur qui bat.

Libère toi compagnon républicain d'sécurité (bis)

Ton pied tapote/tes fesses tremblotent/tu te demande ce que tu as

t'oublies tes menotte/seraient ce ces notes/Ton tazer n'fait pas cet effet la

Ca y est tu danses/bientôt t'es en transe/Que dirait ton chef en voyant ca?
quitte la brigade rejoins la mascarade Carnaval t'accueille en ses bras

Libère toi compagnon républicain d'sécurité (bis)

T'as viré ton casque/Tu portes un masque/Enfin tu ressembles à n'importe
quoi

On te pense échangiste/Ou même transformiste/y'en a meme qui pensent à
Che Guevarra

C'est quoi ce mélange/cette mixture étrange/Vraiment tu n'aurais pas du
boire ça

Tu es dans la tempête/tu fais plein de conquêtes/Et de la fête tu es devenu le
roi

Libère toi compagnon républicain d'sécurité (bis)

Ca fait des heures/que tu te beurres/que tu continues a faire n'importe quoi/
Quelle est cette ombre/derrière les décombres/Qui surgit et qui se pointe
vers toi?

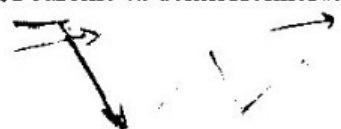
C'est ta section/ton bataillon/qui a pour ordre d'arrêter ca

C'est ton copain René/Qui va te matraquer/T'embarquer pour mieux te
dégriser

Libère moi compagnon républicain d'sécurité (bis)

ALors Tu te réveilles/Ce n'sera plus pareil/A carême tu démissionneras/FT

10



si c'est
 Si moi qui pète
 Comment savoir de nous deux qui pue
 Si c'est toi qui pète
 Comment savoir de nous deux qui pue du cul?

(9)



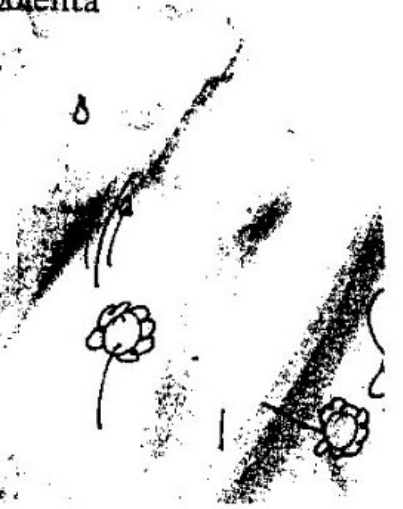
Alí vivit lo lep
 Alí vivit lo lep, la lèbra
 e lo rainand clongar,
 Alí vivit lo lep, la lèbra
 e lo rainand clongar
 fozian lo torn de l'aubra
 e del boisson folhat
 Trima tota l'annada
 Per goshur quan que sàus
 E l'òus una mesauda
 ch'èi fut tot pel còl

X

La polenta

Quando si pianta la belle polenta
 la bella polenta si pianta cosi, si pianta cosi
 a a a.... a la bella polenta

quando si cresce
 quando si fiore
 quando si gira
 quando si taglia
 quando si mangia
 quando si gera
 quando si caga
 quando si raci
 quando si canta



Oh pourquoi caméra sans répit m'épies-tu ? Du
 haut de ton poteau pourquoi me fliques-tu ? Y a
 des flics qui tuent pourquoi ne les vois-tu ?
 Nous en bas dans la rue, on en a plein le cul !

LO VIN BLANC QUELS A. P. SÈUS
 ENQUÈRA AQUESTA ANIMADA
 NOS PARA VELHAR LO SER
 DORMIR LA MATINADA

X2
 X2



(6)

Le 26 septembre 2014 dans la ville d'Iguala au Mexique disparaît un bus contenant 43 étudiants. D'après la version officielle ils ont été attaqués par des policiers municipaux, qui ont tué trois d'entre eux avant de les livrer au cartel de la drogue Guerreros Unidos. Ce dernier les aurait tués avant de les incinérer dans une décharge.

No somos todos señores
Nos faltan quaranta y tres

Este gobierno corrupto señores
Nos quieren des a parecer

El pueblo camina juntos queremos
A Mexico despertar

Desde Tijuana hasta el Chiapas señores
La lucha contra el poder

LA LIBERTAT

Tu que siás arderosa e nusa
Tu qu'as sus leis ancas tei ponhs
Tu qu'as una votz de cleron
Uei sòna sòna a plens parmons
Ò bona musa.

Siás la musa dei paurei gus
Ta cara es negra de fumada
Teis uelhs senton la fusilhada
Siás una flor de barricada
Siás la Venús.

Dei mòrts de fam siás la mestressa,
D'aquelei qu'an ges de camiá
Lei sensa pan, lei sensa liech
Lei gus que van sensa soliers
An tei careças.

7 Mai leis autrei ti fan rotar,
Lei gròs cacans 'm bé sei familhas
Leis enemics de la paurilha

Car ton nom tu, ò santa filha
Es Libertat.

Ò Libertat coma siás bela
Teis uelhs brillhan coma d'ulhauc
E croses, liures de tot mau,
Tei braç fòrts coma de destraus
Sus tei mamèlas

Mai puei, perfés diés de mòts raucos
Tu pus doça que leis estelas
E nos treboles ò ma bela
Quand baisam clinant lei parpèlas
Tei pès descauc.

Tu que siás poderosa e ruda
Tu que luses dins lei raions
Tu qu'as una votz de cleron
Uei sòna sòna a plens parmons
L'ora es venguda

Papeta Calhau (Occitan)

Chant de Mèze interprété lors des fêtes, en particulier lors des sorties du buou (le boeuf, l'animal totémique mézois et du carnaval) chant transmis par Jaumet Milhau, de Mèze en 1999.

I aviá un gat un chin (x2)
Que fasián la tarralha
Tro la la, Papeta Calhau
I aviá un gat, un chin
Que fasián la tarralha
Una mosca al plafond (x2)
Que s'espitava de rire.
Tro la la, Papeta Calhau
Tombèt de la muralha (x2)
Se copèt las duas cuòissas
E l'endeman matin (x2)
La menèran a l'ospici
Lo sus (l)endeman matin (x2)
O la trapèran mòrta
Lo jorn de l'enterrament (x2)
Faguèran una panta de rire
I aviá per corbilhard (x2)
La carreta de Lazari
I aviá per capelan (x2)
Un chin vestit de negre
I aviá per enfants de còr (x2)
Dos gats vestits de roge
I aviá per carretier
Denis vestit en mosca
En sortent (Sortiguent) del cementèri
Rescontrent (Rescontrèran) una nòça
Aquí lo dòl passat
De la paura mosqueta
Nos metèran a dançar
Au mitan de la carrièra

Carnaval.

Carnaval aviá
Capèl de papièr
Carnaval aviá
Capèl de papièr

Capèl de papièr
Per dançar lèugie

Adieu Carnaval
Tròp d'òra, tròp d'
Adieu Carnaval
Tròp d'òra te'n va

...vestits

...vesta

...camisa

...cauças

8